Porównanie tłumaczeń II Królewska 23:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sprowadził następnie wszystkich kapłanów z miast Judy i zbezcześcił wzniesienia, na których kadzili kapłani – od Geby\* aż po Beer-Szebę. Zburzył także wzniesienia bóstw koźlęcych\*\* \*\*\* u wejścia do bramy Jozuego, księcia miasta, po lewej stronie, gdy się wchodzi do miasta.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sprowadził następnie wszystkich kapłanów z miast Judy i zbezcześcił świątynki, w których składali ofiary z kadzidła — od Geby po Beer-Szebę. Zburzył również świątynki satyrów u wejścia do bramy Jozuego, rządcy miejskiego. Znajdowały się one po lewej stronie od wejścia do miasta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zwołał wszystkich kapłanów z miast Judy, i splugawił wyżyny, na których kapłani palili kadzidło, od Geba aż do Beer-Szeby, i zburzył wyżyny przy bramach *znajdujących się* u wejścia bramy Jozuego, namiestnika miasta, po lewej stronie, gdy się wchodzi przez bramę miejską. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zawołał wszystkich kapłanów z miast Judzkich, a splugawił wyżyny, na których kadzili, od Gabaa aż do Beerseba, i popsuł wyżyny przy bramach, które były w wejściu bramy Jozuego książęcia miasta, a było po lewej stronie wchodzącemu w bramę miejską. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zgromadził wszytkie kapłany z miast Judzkich, i splugawił wyżyny, gdzie ofiarowali kapłani od Gabaa aż do Bersabee. I pokaził ołtarze bron w weszciu drzwi Jozue, książęcia miasta, które były po lewej stronie bramy miejskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kazał zgromadzić się wszystkim kapłanom z miast Judy i splugawił wyżyny, gdzie ci kapłani składali ofiary - od Geba aż do Beer-Szeby. Zniszczył wyżyny bram, które znajdowały się u wejścia do bramy Jozuego, zarządcy miasta, po lewej stronie, gdzie wchodzi się do bramy miejskiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kazał ściąć wszystkich kapłanów z osiedli judzkich i zbezcześcił świątynki na wyżynach, w których ci kapłani spalali kadzidło, od Geby aż do Beer-Szeby. Kazał też zburzyć świątynkę wyżynną duchów polnych, która stała u wejścia do bramy Jozuego, przełożonego miasta, po lewej stronie, gdy się wchodzi do miasta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sprowadził wszystkich kapłanów z miast Judy, a następnie zbezcześcił wyżyny, na których kapłani palili ofiary, od Geba aż do Beer-Szeby. Zburzył Wyżyny Bram, które znajdowały się przy wejściu do Bramy Jozuego, przełożonego miasta, po lewej stronie, gdy wchodzi się w bramę miasta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sprowadził wszystkich kapłanów z miast Judy i sprofanował wzniesienia kultyczne, na których kapłani, od Geba do Beer-Szeby, składali ofiary. Rozwalił też wyżyny demonów, znajdujące się u wejścia do bramy Jozuego, zarządcy miasta, po lewej stronie od bramy miejskiej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sprowadził wszystkich kapłanów z miast judzkich, zbezcześcił wyżyny, na których kapłani palili kadzidło od Gibea aż po Beerszebę. Zburzył Wyżyny Bramy, która znajdowała się u wejścia w bramę Jozuego, komendanta miasta, po lewej stronie każdego, kto wchodził do miasta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І привів всіх священиків з міст Юди і опоганив високі (місця), де там кадили священики, від Ґаваи і аж до Вирсавії. І знищив дім брами, що при дверях брами Ісуса, володаря міста, що з ліва чоловіка, при брамі міста. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I sprowadził wszystkich kapłanów z judzkich miast oraz zanieczyścił wyżyny, gdzie ci kapłani kadzili, od Geby – aż do Beer–Szeby. Zburzył także wyżyny bramy, znajdujące się przy wejściu do bramy naczelnika miasta Jezusa, położonej po lewej stronie tego, który wchodził do bramy miasta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem sprowadził wszystkich kapłanów z miast Judy, by wyżyny, na których za sprawą kapłanów wznosił się dym ofiarny, przestały się nadawać do oddawania czci, od Geby aż po Beer-Szebę; i zburzył wyżyny przy bramach u wejścia do bramy Jozuego, naczelnika miasta, po lewej stronie, gdy się wchodzi do bramy miejskiej. |

1. 1) Geba : wsp. Jaba, mała wieś na pn od Jerozolimy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Za em. na: wzniesienia bóstw koźlęcych l. kozłów, l. satyrów, ּבֵית הַּׂשְעִירִים , zob. <x>30 17:7</x>; <x>140 11:15</x>; wg MT: wzniesienia bram, ּבָמֹות הַּׁשְעָרִים ; być może: odźwiernych, עֲרִים ־ הַׁשֹ , <x>120 23:8</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>30 17:7</x>; <x>140 11:15</x> [↑](#footnote-ref-4)